

魂

在紫禁城

慈禧御前女侍官德龄见闻录



【一】

(清) 德龄 著
顾秋心等 译
谈宝森 主编



大衆文庫

【慈禧御前女侍官德玲见闻录】

德玲 著 顾秋心等 译

谈宝森 主编



魂在紫禁城

HUN

ENG



图书在版编目(CIP)数据

魂在紫禁城——慈禧御前女侍官德龄见闻录/(清)德龄著;
顾秋心等译;谈宝森主编.

—北京:大众文艺出版社,2003.9

ISBN 7-80171-341-9

I. 魂…

II. ①德… ②顾… ③谈…

III. 中国—古代史—旧闻(史料)—清代

IV. K249.066

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 034072 号

魂在紫禁城

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号 邮编:100009)

北京市通州富达印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 62 字数 1024 千字 插页 6

2006 年 9 月北京第 2 版 2006 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-80171-341-9/K·7

定 价:258.00 元(全八册)

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号 邮编:100009



德龄和她的七部著作

谈宝森

慈禧御前侍女德龄（姐）、容龄（妹），哥哥勋龄是清末重要文化热点人物。德龄、容龄曾做过慈禧御前英、法等文的翻译。德龄出宫后成为美籍华人作家，容龄成为我国第一位芭蕾舞演员，勋龄成为惟一给慈禧照过相的摄影师。解放后周恩来总理亲自点名任命容龄为国务院文史馆馆员。

慈禧御前侍女德龄没有接受慈禧的“指婚”去做溥仪的舅妈，而走了一条艰辛、凄凉的创作道路。她每部书稿的出版或再版，都吸引着一代读者。从1911年她的第一本英文版著作问世，到几个月前刚刚翻译完她的第七部英文版原著，历经九十余年，她的作品，风靡海内外，盛销不衰。近年来，有人将她的名字同张恨水、刘云若等名字并列在一起，称她为宫廷“鸳鸯蝴蝶派”作家。日前，再现德龄的戏剧、影视剧正在海内外走热，港台一些作品里称德龄为十三格格。

本丛书囊括了德龄的《童年回忆录》、《金凤》、《清宫二年记》、《慈禧御苑外史》、《光绪泣血记》、《皇室烟云》、《莲花瓣》七部作品，除一本小品性的《绿玉与龙》没有收编以



外，可谓是德龄著作大全了。

丛书既包括德龄一生的回忆录，也包括德龄一生的其他作品。书中既有真实的历史写照，也有作者巧夺天工的描绘。既有慈禧西幸回来“新政时期”的“宫廷生活”，又有作者虚构的慈禧东幸野游。既写了慈禧的“情人”、“爱情”、“隐私”，又写了清末时局和清末外交生活。既细致入微、深透膜里地把慈禧这个凶神还原成有血有肉的生活中的女人，又通过光绪的血泪控诉，淋漓尽致地鞭挞了慈禧野蛮的天性和夺去光绪生命的封建专政。特别是德龄自己，是个宫廷爱情的失败者，她的种种私欲分散地隐讳在她的作品里，只有读完她的全作，才能明白德龄爱情的春秋梦。丛书里还穿插一些清宫故事、民间故事、京剧故事、童话故事，作品十分可看。

德龄（约 1881·6·6——1944·11·22）满洲汉军正白旗人，原籍珠海市香山县南屏村，父亲裕庚是清末三品外交史臣，后任太仆寺卿，母亲法国人，早年身位卑贱。德龄共兄妹五人，大哥早逝，二哥勋龄为慈禧摄像师，德龄行三（三姑娘），四弟馨龄，德龄进宫后，慈禧安排他在万寿山轮船处工作，英年早逝，容龄老五（五姑娘），1973 年去世。

德龄自幼喜爱文学，1895 年其父裕庚出使日本，她同容龄等家人随父去了日本四年之久，在日本期间，学了英文、日文、日本插花、日本舞蹈。1899 年，父亲又出使法国，姐儿俩等随父在法国又居住四年，学了法语和其他语种，同时，她与容龄一起得到世界著名的现代舞之母依萨多拉·邓肯的



免费亲授，学了三年自由派舞蹈，成为邓肯的亲传弟子。此期间还学了音乐、芭蕾舞。她十五岁时，演男女友情剧“美丽的拉文特”，向封建意识进行了挑战。裕庚担任驻外使节期满，1903年1月2日，率全家回到上海，到京后住在贤良寺，德龄自言会八国语言。

1903年3月2日，经庆王、载振推荐，德龄、容龄进宫成为慈禧的御前侍女。容龄天真浪漫，德龄心高志远。德龄不仅姿容绝伦，而且还从国外带来了许多洋玩意，启迪了慈禧对“新生活”的想往。德龄把自己看成“努尔哈赤的嫡传子孙”，认为皇后（这里指慈禧太后）不应该被“叶赫那拉氏”占有。德龄、容龄在宫里侍奉慈禧两年中，做过慈禧御前英、法等文的翻译，美国公使康格夫人和汉文秘书维廉斯太太、俄国伯兰桑夫人、西班牙公使德卡赛夫人和小姐、日本公使内田夫人、葡萄牙代办阿尔美达夫人、法国代办托兰夫人、后来的日使伊集院夫人等来宫都由德龄、容龄等人陪同和翻译。德龄、容龄轮流做慈禧画像的替身模特，并同美国画家卡尔陪住多日。德龄还做了光绪的英文教师，并经常为慈禧等人在宫里译读外文报纸。日常，姐儿俩陪伴慈禧化妆、游玩、看戏、学车、写字、观花、赏狗、掷骰和筹备各种节日。

按其父卿位，德龄不够封郡主的资格，但经宫中几人回忆，慈禧70岁万寿节期间，慈禧的确曾懿封（特封）德龄、容龄为郡主（满语为和硕格格），由于西方没有公主、郡主之



分，国外译者曾把德龄郡主翻译成德龄公主，闹得沸沸扬扬。翻译家秦瘦鸥先生介绍原作者，曾说过：“其实，不但照中国的习惯，已经覆亡的一朝所颁给的种种头衔都得一律作废，便是真要保留她在满清一朝所取得的封号的话，也只能称为德龄郡主，因为她和她的妹妹容龄女士（封山寿郡主）都不是努尔哈赤的嫡裔，根本没有晋封公主的可能性。”

不管慈禧开始召德龄进宫的目的，也不管德龄开始进宫的想法，东西方两种思想、两种文化的相遇，必然发生撞击，这是其一。其二德龄虽然恭维慈禧，但心灵深处更同情敬慕光绪，虽然她也想过，借着在慈禧、光绪双方得宠的优势，改变一下“母子”关系，但在慈禧、光绪两种不容的人生道路中，德龄早就选择了仰慕已久的光绪皇帝，惋惜自己出国错过“选妃机会”，早进几年宫就可能成为光绪“不幸的妃子”了，这必然触痛慈禧的神经。慈禧给她指婚，她抗婚，宣布她宫廷爱情的失败。据传，二总管崔玉贵设了“珍宝计”，让德龄母亲出丑，促使母女离宫。1905年3月，其父裕庚在上海病重，德龄正式出宫，同年12月其父病故，德龄以“百日孝”为由从此没再回宫。

德龄到上海后，在舞会上认识了美国驻沪领事馆的副领事（后改做报馆记者）撒迪厄斯·怀特，1907年5月21日俩人结婚，生一子柴杜士兰蒙怀而德（萨都斯）。德龄在美国期间大部分精力，都在潜心研究清宫和写作“清宫”。1927年到1928年间德龄第一次回国逗留，并由自己扮演慈禧，演



出了英语清宫戏。同时又找了小德张等人，进一步回忆收集了清宫资料。1933年爱儿萨都斯早逝，1935年德龄二次自费回国，当时周瘦鹃（多数人称他鸳鸯蝴蝶派作家）主编的“申报春秋”，看上和连载了德龄的《御香缥缈录》，德龄这次回国，同翻译家秦瘦鸥见面长谈。

回美国后，德龄女士参加了海外华侨“中国之夜”、“一碗饭运动”等爱国活动。由于儿子夭折，夫妻感情不和，同怀特俩人长期分居，1944年月11月22日德龄在加拿大死于车祸。

德龄的著作，都是由英文版出版的，德龄著作的译作者影响最大的是顾秋心和秦瘦鸥。

顾秋心是德龄重要的译著者之一，解放前顾秋心翻译的《清宫二年记》、《童年回忆录》曾几度火爆海内外，解放后陆续翻译和出版了德龄的《老佛爷》（即本书的《慈禧御苑外史》）、《天子》（即本书的《光绪泣血记》）。近两年又继而翻译了《皇室烟云》，到美国调研后又翻译了《莲花瓣》，加上以前一本中国大陆未曾出版过的《金凤》共七本德龄译作。秦瘦鸥解放前翻译的《御香缥缈录》、《瀛台泣血记》社会影响颇大，虽然这两本书两个翻译家（秦瘦鸥、顾秋心）都翻译了，但两者各有千秋，本想将二人的译著都编入丛书中，秦瘦鸥的亲属也同意，可惜秦瘦鸥的两本书版权尚未到期，只好暂时割爱。

几年来，顾秋心等几位译著权人，委托我主编德龄丛书



魂在紫禁城

和改编德龄的电视剧，又应广大读者对德龄著作的需求，不失众望，故而主编《魂在紫禁城——慈禧御前女侍官德龄见闻录》。在编书中，总觉得德龄在中国近代文学史上应该有一席之地，但这想法同近年一些历史学家为慈禧“新政”翻案应该是两回事。

德龄的作品也有些不足之处，德龄在海外生活多年，在宫里只呆了两年多，其他都是耳闻。作品中的清宫史料，清宫规矩，清宫习惯难免会被历史学家们挑出一些毛病。然而她的作品发行量之大，久销不衰的原因，是由于作品中的文学魅力和文学价值，她描绘出了笔下的“清宫”，塑造了笔下的“慈禧”，甚至于达到以假乱真的效果。

德龄的作品虽然受本人思想和历史局限影响，也存在一些错误观点，然而她作品主流以惊人的记忆、不懈的探索、入微的观察、大胆的想像、联想，细腻刻画了“清宫人物”和描绘了“清宫生活”，富有浓厚的时代气息和宫廷特色，特别是勾勒出有血有肉的慈禧的各种性格，弥补了史书上和艺术上缺憾的暮年慈禧形象，具有较高的文学价值和一定的历史价值、欣赏价值、学术价值、收藏价值，这是其他没见过慈禧面的宫廷作家所望尘莫及的。



作者原序 (1)

关于慈禧的种种传说，大部分都是酒楼茶馆中那些毫不知道老佛爷内情的人胡诌出来的。甚至于写正史的作家也往往搜罗这等人的胡诌作为参考。

不是我夸口，我曾随侍太后达二年之久，而且得到她的宠信，因而我敢说我有写述她老人家事迹的特殊便利。老佛爷曾有好多对我吐露胸怀，这本书便是以她的话作为根据而由我连缀成的。

一般造谣生事的人曾肯定地说，安德海与李莲英全不是真太监，老佛爷曾做过他们二人的恋人，又说她跟安德海还生了一个儿子。我只能说，假太监要想混入宫中完全是不可可能的，因为每一个太监进宫以前必须先接受检验，冒充如何能行？

就是宫闱里的人，若不得到老佛爷的信任，也不能知道她的事情。宫内的闲言和茶馆中的闲言一样的靠不住。中国向来有一班专门造谣生事的人，位置愈高的人，愈被人说得厉害。

本书中的许多人物都曾为作者所熟悉，且曾一再交谈。我认识康有为、李莲英、荣禄、袁世凯、光绪、隆裕后、端



魂在紫禁城

王、同治的四个妃子、小儿时代的溥仪、珍妃的妹妹瑾妃、张德、恭王，还有老佛爷本人。在 1903 年与 1905 年之间所有朝中活着的要人我都认识。假使我年纪稍大，我或许还能影响老佛爷厉行一些当时迫切需要的改革大计，因为她总是很愿意听我的话。

我这种贡献太少的事实，常使我引以为憾。

同时我也注意到，别人或许所知太少，不能对老佛爷作忠实的报导，我却由于与她老人家太接近，或许记述中免不了有主观的地方。

为了想将本书写成一个人回忆录之类的东西，所以我竭力避免日期，并竭力使叙述简单明了，不必作注脚。

书中所称同治，其实是当政的年号而不是他个人的名姓。光绪亦复如此。溥仪的年号是宣统。溥仪其实从来没有做过皇帝，隆裕后则从他登极时起，到清朝覆亡时止，都是皇太后。

关于荣禄对老佛爷的爱情，我始终以真实为主，绝无穿插，意欲写成一个人情的故事。

我切实希望这一点已经做到。

德龄于加州洛杉矶



作者原序 (2)

光绪，这一位中国历代最不幸的天子，这一位久已被人们冤苦地误认着的国君，当他诞生的时候，就带来了一串不祥的预兆。而他托身的所在，偏又是迷信力最深最强的所在。及至他长大以后，又给许多无可违抗的礼节和习惯紧紧地束住了，不让他有一些自由的机会。他的一生简直是无数互相连贯的悲剧。

我因为曾经留在清宫内给太后当过几年侍从女官，对于光绪的一切，幸得有较深的认识。同时，并得有最先的机会听到他自己所说的许多悲痛的故事，以及他打算革新国家政务的各项计划。

当然，这只是我个人的意见，也可以说只是一个私心敬慕光绪的人的意见。那么我何以会这样敬慕他呢？这是完全受了他那和蔼的态度，广博的知识，和高超的见解所感动的。不过，我可以坚决的相信，假使光绪的政柄不因戊戌政变而被剥夺，那么中国在今日，必然还是一个很强盛的帝国。溥仪也决不能再去给日本人当傀儡，而各省连年不绝的内战也是决不会有的事。

这一位高贵的国君，在我的记忆中，实在不失为是一个



魂在紫禁城

肯尽心给民众谋福利的大人物。可惜中国历来传统的那些不合理的法制力量比他更强，硬生生地迫着他送命。这在中国的历史上，真是一个极大、极不幸的转变，而他自己却做了这不幸转变中的牺牲者。

如果我所构成的这一篇有关他毕生历史的故事，一经发布之后，竟能把世界上一向对这位不幸的国君所持的种种误解，就此一扫而空，那我是一定要引为非常快慰的。因为惟有这样，才可以说公正的批判已给予了这一位良善可爱的大人物。

德 龄 一九三五年七月

总 目 录

慈禧御苑外史	(1)
莲花瓣	(341)
清宫二年记	(533)
皇室烟云	(759)
金凤	(989)
光绪泣血记	(1171)
童年回忆录	(1385)

慈禧御苑外史

顾秋心 范文俐 邓伟霖 译



为纪念爱我而也为我所爱的老佛爷

——慈禧太后而作

德 龄



一点说明

慈禧太后被称为“老佛爷”，围绕着她所编写的许多故事在北京和中国其他城市的茶馆里广为流传。人们聚集在一起闲聊着这些故事。而事实上，这些人对慈禧太后可以说是一无所知。我非常担忧，像这样一些荒诞的故事竟被当做是真实的历史，而这些故事的作者竟被看作是老佛爷统治时期的中国历史的学术权威。

我作为慈禧太后宠幸的侍官差不多有二年之久。我并不是以此吹嘘自己，而只是试图表明我有权来写这样一本书。在许多场合下，老佛爷都把我看作她的亲信。这本书中的事实都是她亲自告诉我的，我只是把它们组织在一起，构成一个整体。

有些恶意中伤的人说：安德海和李莲英都不是真正的太监，老佛爷和他们有暧昧关系，并且和安德海生了一个儿子。我可以毫不犹豫地，一个假太监想躲过宫廷的检查是不可能的，因为每一个太监进宫前都要经过严格的入宫检验，作假根本不可能。这个所谓安德海和老佛爷的儿子我也认识。

即使是宫中的人，除非被特许进入老佛爷最机密的内宫，